

## Usos de conectivos en lengua portuguesa en la producción textual de estudiantes universitarios\*

Eliana Magrini Fochi\*\*  
Celso Fernando Rocha\*\*\*

### Resumen

*El objetivo del estudio es identificar conectivos de la lengua portuguesa empleados con mayor y menor frecuencias en textos producidos por estudiantes universitarios. Recurrimos a los conceptos venidos de la Lingüística de corpus, de la Lingüística textual y de la gramática normativa tradicional. Compilamos un corpus que contiene 107 redacciones argumentativas (290.635 palabras) de alumnos de dos cursos superiores de tecnología. Utilizamos el WordSmith tools para la extracción de la lista de frecuencia (WordList) y de la lista de concordancia (Concord). Podemos citar algunos conectivos presentan estabilidad de uso y alta frecuencia de empleo (por ejemplo, el pronombre que y la conjunción mas), mientras que otros presentan baja frecuencia de uso en el discurso común (como el pronombre relativo cuyo(a), cuyos(as) y las conjunciones sin embargo y entre tanto); otros, aún, presentan alta frecuencia de empleo pero gran inestabilidad, con un alto índice de variación en relación a la prescripción normativa (el caso específico de donde).*

### Palabras clave

*Lingüística textual; redacciones argumentativas; lingüística de corpus; pronombres relativos; conjunciones*

### Abstract

*The main objective of this paper is to identify the frequency of use (high or low) of connectives in texts of college students. We applied some concepts from Corpus Linguistics, Textual Linguistics and from the Brazilian traditional grammar. We collected 107 argumentative essays (29.635 words) from students of two undergraduate courses of technology. In order to extract the data, we used the software WordSmith Tools to produce the list of words (WordList) and the list of concordances (Concord). The results show that there are some pronouns that are stable in terms of use (que) while others present low use in the corpus analysed (relative pronoun cujo(a) and cujos(as) and the conjunctions contudo and entretanto). Finally, there are other connectives which are frequently used, but they are rarely used according to the official Brazilian grammar (onde).*

### Keywords

*Textual linguistics; argumentative essay; corpus linguistics; relative pronouns; conjunctions.*

---

\* Artículo recibido el 13/03/2011.

\*\* Profesora Doctora Plena en la Facultad de tecnología de San José do Río Preto.

\*\*\* Profesor Doctor Asistente en la Facultad de tecnología de San José do Río o Preto.

## 1. Introducción

La enseñanza de lengua portuguesa a estudiantes de cursos universitarios de tecnología privilegia las condiciones de producción textual asociadas a la adecuación y a la eficacia del discurso predominantemente informativo. Por consiguiente, el enfoque de las disciplinas del área en cuestión ha sido la selección de variantes adecuadas a situaciones formales de comunicación, escrita y hablada, las que demandan del estudiante el dominio de recursos lingüísticos responsables por la cohesión y la coherencia textuales, en especial, de los conectores lógico – argumentativos.

Las prácticas textuales de los cursos mencionados se caracterizan por textos empresariales (informes, pareceres, correspondencias) y científico – académicos (reseñas, monografías, artículos). Se notan, muchas veces, inadecuaciones o una reducción significativa de los elementos cohesivos (especialmente el repertorio de conjunciones y pronombres relativos) referentes a la organización sintáctico – semántica de los enunciados que componen las especies textuales mencionadas.

Las investigaciones para la caracterización de los contextos de uso de tales elementos pueden contar ahora con los recursos de la Lingüística de corpus (LC). Su aparato teórico – metodológico ofrece una investigación más específica, con un levantamiento de datos más preciso, haciendo posible determinar los aspectos relevantes de la investigación en un proceso cuantitativo y cualitativo de cruce de informaciones.

Se puede decir que la presencia de *corpora* hace posibles análisis que no tendrían grandes chances de ser producidos algunas décadas atrás, debido a las dificultades y a las limitaciones de los contextos teórico, metodológico y tecnológico. En la década de 1960, por ejemplo, las palabras eran transferidas manualmente para cartones perforados, para que sean leídas por medios electrónicos. En ese contexto, el estudio de estructuras lingüísticas y el posterior levantamiento de frecuencias y contrastes presentaban restricciones de ejecución, por cuenta del alcance y de la constitución del objeto de estudio.

En esta investigación, datos derivados de varias redacciones producidas por alumnos recién ingresados a cursos superiores de tecnología, las que constituyen el *corpus* de análisis, fueron extraídos y estudiados. Con el análisis de esos textos, se tiene como objetivo identificar los conectivos de la lengua portuguesa empleados con mayor y con menor frecuencia (sobre-uso y sub-uso, respectivamente) y caracterizar los usos a partir del punto de vista sintáctico - semántico. Con eso, es posible reconocer

deficiencias en la habilidad de expresión escrita en LM de esos estudiantes, en particular, en la articulación lógico – argumentativa del texto, tomándose en consideración la variante prestigiada de la lengua (vale decir, de acuerdo con el padrón oculto de la lengua escrita) en los contextos de producción asociados a la comunicación en ámbito profesional.

## **2. Fundamentación teórica**

La LC se dedica a la recolección y a la exploración de conjuntos de datos lingüísticos textuales (los *corpora*) seleccionados con mucho criterio. Esos datos se caracterizan como material de investigación de una lengua o de una variedad lingüística. Por eso, la definición de *corpus* es el punto llave para el desarrollo de cualquier investigación en LC. Para Berber Sardinha (2004, p. 18), una definición más completa sería la de Sánchez:

Un conjunto de datos lingüísticos (pertenecientes al uso oral o escrito de la lengua, o a ambos) sistematizados según determinados criterios, suficientemente extensos en amplitud y profundidad, de manera que sean representativos de la totalidad del uso lingüístico o de algún de sus ámbitos, dispuestos de tal modo que puedan ser procesados por computador, con la finalidad de propiciar resultados varios y útiles para la descripción y análisis (SÁNCHEZ, 1995, p. 8-9 apud BERBER SARDINHA, 2004, p. 18).

Aún, para Berber Sardinha (2004), uno de los requisitos esenciales para la formación de un *corpus* computarizado es la autenticidad, o sea, textos en lengua natural, producidos sin el objetivo de servir a la investigación lingüística, por un hablante nativo. Además de esto, es importante recordar que la selección y la compilación requieren atención para los aspectos de extensión, representatividad, especificidad y adecuación, siempre llevándose en consideración los objetivos de cada investigación.

La LC hace posible diversos tipos de investigación, tales como la descripción del lenguaje con o sin soporte estilístico, la compilación de *corpus* y la aplicación de los *corpora* en la enseñanza. En el campo de la descripción, una de las contribuciones más productivas de la LC se concentra en aspectos gramaticales, permitiendo identificar padrones de uso, a partir de la recurrencia sistemática de unidades de frases y de las relaciones establecidas en los enunciados en los cuales están presentes.

Desde la perspectiva de la LC, tales padrones de uso pueden ser estudiados, según la dicotomía prescripción *versus* uso. Las frecuencias, que se destacan en un sistema probabilística tal como es el lenguaje, auxiliar al investigador a identificar tendencias a nuevos padrones, siendo de indiscutible importancia para la (re)definición de una norma lingüística.

Uno de los aspectos más positivos realizado por los resultados de la aplicación teórico – metodológica de la LC a textos naturales o auténticos reside en el efecto de algunas frecuencias de uso en la construcción de sentido, entre las que están los factores de cohesión textual. En la conceptualización de Koch (2002, p. 45), cohesión es “el fenómeno que dice al respecto del modo como los elementos lingüísticos presentes en la superficie textual se encuentran interrelacionados entre sí, por medio de recursos también lingüísticos, formando secuencias vinculadas de sentido”.

Como modalidades de cohesión, Koch (2002) reconoce la reactivación de referentes en el texto (por anáfora y catáfora) y la secuenciación. En el primer caso, ocurre la retomada de referentes, sea por la referencia realizada por elementos gramaticales o del léxico, sea por inferencias, en el caso en que se constituye una red de asociaciones semánticas entre los referentes y los elementos anafóricos y catafóricos.

Entre los recursos gramaticales cohesivos de referencia, se destacan los pronombres relativos, anafóricos complejos, que pueden realizar tanto la retomada de referentes como la articulación de estructuras textuales. Los pronombres relativos se caracterizan como:

Modos de la no-persona, [...] se marcan por una doble función en la constitución del texto: de modo general, se puede decir que, a un tiempo, recuperan una información enunciada por otro término precedente e instituyen, en el nivel del arreglo sintáctico, una relación hipotáctica, introduciendo un término subordinado, de naturaleza periférica o nuclear y estatuto oracional. Reuniendo funciones de anafórico y relator, el pronombre relativo tiene su papel sintáctico y su determinación básica establecida por las relaciones que contrae con otros elementos del texto en el que se insiere (FOCHI, 1991, p. 109-110).

Por su parte, en la secuencia, conjunciones y locuciones conjuntivas son empleadas; esos elementos textuales son tratados por la gramática tradicional como elementos de relación. Sin embargo, las teorías lingüísticas les confieren a ellos el estatuto de operadores argumentativos o discursivos, por ejemplo, en Koch (1993). En ese sentido, tales conectivos imprimen una implicación retórica al enunciado en que se

encuentran. Es el caso de las conjunciones adversativas y de las concesivas, cuya descripción sintáctico – semántica envuelve estrategias vinculadas a la interlocución, de acuerdo a lo que se puede leer en Ducrot (1972).

### **3. Colecta, extracción y análisis de los datos**

Inicialmente, fueron recolectados 107 textos (29.635 palabras) producidos en el segundo semestre de 2009 por alumnos del primer periodo de dos cursos superiores de tecnología. Se trata de dos conjuntos de textos del género argumentativo – informativo, siendo uno de ellos caracterizado como “documentación tecnológica” (Propuesta) y el otro, libre de convenciones formales, como “respuesta de cuño personal a una indagación”.

Todos los textos fueron digitados en el programa *Microsoft Word* (versión Office 97-2003). El levantamiento de los conectivos más frecuentes fue realizado con el auxilio del *WordSmith Tools* (versión 4.0), uno de los programas más utilizados para investigaciones en LC. Ese *software*, creado por Michael Scott, profesor de la Universidad de Liverpool (Inglaterra), posee tres herramientas: *WordList*, *Concord* y *KeyWords*.

En la extracción de los datos, por medio de la *WordList*, fue posible crear listas de palabras por orden de frecuencia y por orden alfabética. Se utilizó la *Concord*, a fin de producir listas de las ocurrencias de ítems específicos o nódulos acompañados de su respectivo contexto (texto alrededor de la palabra de búsqueda), facilitando, así, la identificación de otros elementos significativos relacionados a la palabra de búsqueda.

En el levantamiento de los conectivos de referencia y de aquellos marcadores de las relaciones lógico – argumentativas en los 107 textos estudiados, se destacaron pronombres relativos y conjunciones, que serán indicados y analizados, a fin de identificar la configuración de sus usos por los hablantes.

El cuadro que se presenta a continuación muestra los pronombres relativos y las conjunciones encontradas en los textos escritos de los alumnos universitarios. De las muestras, fueron seleccionados cinco (05) tipos de pronombres relativos, y las conjunciones elegidas fueron separadas en cuatro (04) grupos diferentes:

Cuadro 1. Muestra de pronombres relativos y conjunciones

| Pronombres relativos                                 | Conjunciones   |
|--|--|
| Que  | mas, apesar de, porém, embora, contudo, entretanto, no en tanto [mas, a pesar, pero, aunque, sin embargo, entretanto, no en tanto] |
| o/a qual; os/as quais [el/la cual, los / las cuales] | pois, porque [pues, porque]  |
| Quem [quien / quienes]                               | a fim de (que) [a fin de (que)]  |
| Onde [donde]   | portanto, logo [por lo tanto, entonces]  |
| cujo/a; cujos/as [cuyo/a, cuyos/as]                  |  |

### 3.1. Pronombres relativos

#### a) QUE

En el grupo de los relativos, el sobre-uso está en el “que”, constatación que no representa necesariamente un dato nuevo, considerándose la naturaleza de ese pronombre y, en particular, los siguientes aspectos:

- Significación: es desprovisto de carga semántica propia, colocándose como anafórico para la recuperación de cualquier contenido (su antecedente pertenece a un inventario abierto).
- Relación: empleo tanto en contextos que no exigen elementos relacionales (preposiciones) como en los que los exigen, caso en que la combinatoria es libre.
- Posición en el enunciado: lo más próximo posible de su antecedente.

La observación de los contextos en que ese relativo es empleado en los 107 textos examinados apunta hacia una estabilidad de uso, caracterizada por la adecuación entre el empleo por los hablantes y la prescripción normativa. En relación a la variable relación, de 13 contextos en que es exigido un relacional (preposición), este es omitido en cinco (05). (Ejemplos: *curso que me formei [curso en el que me gradué] / coisas que gosto [cosas que me gustan] / algo que gostamos [algo que nos gusta] / empresa que trabalho [empresa que trabajo] / matérias que mais me identifique [materias que más me identifique]).*

Se registran, también, dos (02) ocurrencias de expresión “o que” [loque]. Como se trabaja con un corpus digitalizado, se puede suponer, en esas ocurrencias, un error de digitación. Sin embargo, cumple registrar que tal expresión es comúnmente constatada en textos manuscritos.

#### b) O/A QUAL; OS/AS QUAIS [EL / LA CUAL, LOS / LAS CUALES]

Esos relativos tienen las particularidades tonicidad y flexión de género y número; pero los textos examinados muestran que los usos, muchas veces, desconsideran tales particularidades. Al observarse la frecuencia, hay otro aspecto importante que se debe considerar: la combinatoria de esos relativos con preposiciones (relación).

En el conjunto, fue posible encontrar su empleo en las siguientes condiciones:

- Ocurrencias adecuadas al padrón normativo (*século no qual existem muitas informações [siglo en el cual existen muchas informaciones] / sociedade da qual faço parte [sociedad de la cual formo parte] / instituição na qual pretendo obter [institución en la cual pretendo obtener] / curso escolhido, no qual buscar soluções [curso elegido en el cual buscar soluciones] / o curso no qual entrei [el curso en el cual entré] / uma sociedade na qual a vida [una sociedad en la cual la vida] / faculdade, na qual me deparei [facultad, en la cual me encontré]*).
- Empleo del relativo por referencia a la expresión diferente del antecedente y propuesta al relativo (*análise de sistemas, banco de dados e programação, as quais são as matérias [análisis de sistemas, banco de datos y programación, las cuales son las materias]*).
- No adecuación de género entre antecedente y relativo (*ambiente na qual vou e pretendo ficar [ambiente en la cual voy y pretendo quedar] / profissão no qual escolhi [profesión en el que elegí]*).
- Elisión de la información de género (*o mundo em qual vivemos [el mundo en cual vivimos]*).
- No adecuación de número entre antecedente y relativo (*as minhas expectativas, a qual será [mis expectativas, la cual será]*).
- Elisión del artículo de la expresión (*empresas para quais presto serviço [empresas para cuales presto servicio]*).
- Con antecedente próximo (*futuro o qual lhe reservará [futuro el cual le reservará] / os professores os quais já conheci [los profesores los cuales ya conocí] / situações pelas quais já passaram [situaciones por las cuales ya pasaron] / instrutores dos quais nunca se esquecem [instructores de los cuales nunca se olvidan] / experiências das quais depois irão sentir orgulho [experiencias de las cuales después irán a sentir orgullo]*).

- No adecuación de género y de número entre antecedente y relativo (*em muitas situações pelo qual passei [en muchas situaciones por el cual pasé]*).
- Relación presente con relacional contextualmente inadecuado (*motivo ao qual optei [motivo al cual opte] / curso no qual temos afinidade [en el curso en el cual tenemos afinidad] / trabalho no qual nos dedicaremos [trabajo en el cual nos dedicaremos] / valores dos quais a educação deve constar [valores de los cuales la ecuación debe constar]*).
- Elisión del elemento relacional exigido por la relación (*curso o qual me identifiquei [curso el cual me identifiqué] / caminhos dados pelos docentes os quais devo passar [caminos dados por los docentes los cuales debo pasar]*).
- Relación presente con relacional contextualmente inadecuado y no adecuación de género y de número entre antecedente y relativo (*isto é algo na qual esta faculdade oferece [esto es algo en la cual esta facultad ofrece]*).
- Elemento relacional no exigido por el contexto de relación y no adecuación de género (*diploma na qual almejo [diploma en la cual anhelo]*).
- Truncamiento sintáctico (*curso oferecido pela Fatec. O qual não envolve somente [curso ofrecido por la Fatec. El cual no involucra solamente] / optei por fazer a Fatec por dois motivos simples e pelos quais acredito que atraí a maior parte dos alunos [opté por hacer la Fatec por dos motivos simples y por los cuales creo que atrae a la mayor parte de los alumnos]*).
- Empleo por el padrón del portugués lusitano, en lugar de “cuyo(a) (s)” (*sociedade, no contexto da qual ela se encontra situada [sociedad, en el contexto de la cual ella se encuentra situada]*).

#### c) QUIEN

Diferente de los dos (02) pronombres anteriores, este relativo tiene una marca semántica propia de “persona”. Tal aspecto, además de seleccionar antecedente compatible con esa idea, faculta su empleo sin antecedente expreso (uso absoluto). En la primera condición, la selección incluye contextos de relación en que ocurren preposiciones.

Todas las ocurrencias de ese pronombre se encajan en ese perfil, dato este que apunta hacia la estabilización de su uso.

#### d) DONDE

Este es otro pronombre con marca semántica propia, de “lugar”, lo que lo habilita a figurar sin antecedente expreso o como anafórico de lexemas cuya carga semántica sea compatible con la del relativo. En el plano de la relación, su combinatoria es de inventario cerrado, pues se combina apenas con las preposiciones “a”, “para” y “de” en contextos marcados por la presencia de verbos que indican dirección.

Ese es un pronombre relativo que se viene mostrando muy poco estable en los usos de los hablantes, llegando a componer un cuadro de variaciones con implicaciones múltiples. En los textos analizados, se registraron cuarenta (40) ocurrencias de “donde”, número que representa una alta frecuencia de uso en comparación con los demás conectivos presentes en las muestras estudiadas. Sin embargo, no es su alta frecuencia que se destaca, sino las muchas variables de uso.

Así, fueron identificados los siguientes usos en el conjunto de textos de los estudiantes universitarios:

- Sin antecedente expreso (uso absoluto) (*pesquisar onde estudar [investigar donde estudiar] / escola Philadelpho Gouvêa Netto que foi onde tive o primeiro contato [escuela Philadelpho Gouvêa Netto que fue donde tuve el primer contacto] / profissional que sabe onde está colocando as mãos [profesional que sabe donde esta colocando las manos] / saber onde buscar [saber donde buscar] / para onde voar [para donde volar]*).
- Con antecedente compatible con la carga semántica de “lugar” (*a escolha do curso e o local onde fazê-lo [la elección del curso y el lugar donde hacerlo] / com esse mundo globalizado, onde o individualismo está acima de [con ese mundo globalizado, donde el individualismo está encima de] / mundo globalizado em que vivemos, onde a tecnologia avança [mundo globalizado en que vivimos, donde la tecnología avanza]*).
- Uso absoluto y con preposición exigida por verbo de dirección (*vendo a onde (sic) isso está nos levando [viendo a donde eso nos está llevando]*).
- Como anafórico de antecedentes a los cuales se le atribuye carga semántica de “lugar”, por derivación de sentido” (*a faculdade é de uma excelente organização, onde o aluno [la facultad es de una excelente organización, donde el alumno] / através do colégio onde eu estudava [a través del colegio donde yo estudiaba] / indicações da Fatec, onde no mês de junho de 2009,*

*prestei o vestibular [indicaciones de la Fatec, donde en el mes de junio de 2009, rendí el examen de ingreso] / dentro da empresa onde já trabalha [dentro de la empresa donde ya trabaja] / escolhi a Fatec, onde analisei e constatei [elegí a Fatec, donde analicé y constaté] / ingressar em uma universidade, onde escolhemos uma determinada área [ingresar en una universidad, donde elegimos una determinada área]).*

- Con desvíio semántico –con antecedente no compatible con la carga semántica de “lugar”, substituyendo otro relativo:

⇒ Sustituyendo “que” (*está na área mercadologia, onde é de interesse [está en el área mercadotecnia, donde es de interés]*).

⇒ Sustituyendo “en que” o “en el /en la cual” (*curso superior onde quanto maior a sua experiência [curso superior donde cuanto mayor su experiencia] / é uma área ampla, onde eu posso [es un área amplia, donde yo puedo] / fazer estágios onde poderei pôr em prática [hacer prácticas donde podré poner en práctica] / uma boa área onde eu possa me tornar um profissional [una buena área donde yo pueda hacerme un profesional] / área onde eu atuo [área donde yo actúo] / um curso otimista, onde eu possa estar encontrando [un curso optimista, donde yo pueda estar encontrando] / leitura e muitos outros campos onde vou procurar me esforçar [lectura y muchos otros campos donde voy a intentar esforzarme] / até o momento onde decidimos realmente algo [hasta el momento donde decidimos realmente algo] / curso diferenciado e único onde os alunos devem aproveitar [curso diferenciado y único donde los alumnos deben aprovechar] / mercado de trabalho onde só os melhores se destacam [mercado de trabajo donde solo los mejores se destacan] / mercado de trabalho mais competitivo, onde o que não tiver uma qualificação [mercado de trabajo más competitivo, donde el que no tenga una calificación] / é nesta troca de informações que nascem grandes idéias e grandes projetos e onde o aluno se prepara [es en este intercambio de informaciones que nacen grandes ideas y grandes proyectos y donde el alumno se prepara] / abrir nossas próprias empresas, onde cada um deve ser competentemente capaz [abrir nuestras propias empresas, donde cada uno debe ser competentemente capaz] / além do nível superior, onde a remuneração em cargos públicos geralmente é boa [más*

*allá del nivel superior, donde la remuneración en cargos públicos generalmente es buena]).*

⇒ Sustituyendo “cuyo(a)(s)” (*é um curso híbrido, onde a área administrativa também me interessa [es un curso híbrido, donde el área administrativa también me interesa] / possa ser contratado por alguma empresa, onde tenha a oportunidade de contribuir para o seu crescimento [pueda ser contratado por alguna empresa, donde tenga la oportunidad de contribuir para su crecimiento]).*

⇒ Como equivalente de la expresión expletiva “es que” (*e é aí onde a Administração entra em minha vida [y es ahí donde la Administración entra en mi vida]).*

- Vacío semántico – sin vínculo con antecedente (Ejemplos: *tenho uma empresa que fabrica janelas [...], onde acho que estou um pouco defasado quanto às teorias da administração [tengo una empresa que fabrica ventanas (...), donde creo que estoy un poco desfasado en relación a las teorías de la administración] / incentivo pra que eu possa me dedicar e estudar bastante, onde poderei optar por trabalhar no setor administrativo [incentivo para que yo pueda dedicarme y estudiar bastante, donde podré optar por trabajar en el sector administrativo] / para a administração da empresa e para a Tecnologia da Informação, onde o mesmo realiza ações [para la administración de la empresa y para la Tecnología de la información, donde el mismo realiza acciones]).*
- Como conjunción, sustituyendo conectivo o locución conjuntiva, indicando finalidad “para que” (Ejemplo: *interagir com o curso de uma forma dinâmica onde eu possa estar aprendendo [interactuar con el curso de una forma dinámica donde yo pueda estar aprendiendo]).*
- En la acumulación con otra información provista por pronombre (Ejemplo: *prestar concursos públicos, onde em muitos deles bons cargos são oferecidos [rendir concursos públicos, donde en muchos de ellos buenos cargos son ofrecidos]).*
- Con truncamiento sintáctico (Ejemplos: *além do seu alto índice de empregabilidade, onde os alunos são formados para serem melhores profissionais [además de su alto índice de empleabilidad, donde los alumnos*

*son formados para ser mejores profesionales] / prepara o aluno para o mercado de trabalho. Onde ele acaba se destacando [prepara al alumno para el mercado de trabajo. Donde él acaba destacándose]).*

e) CUYO/A; CUYOS/AS

Hay una única ocurrencia registrada de ese relativo (*o que esperar de um curso superior é uma pergunta cuja resposta é fácil [lo que esperar de un curso superior es una pregunta cuya respuesta es fácil]*), con la siguiente especificidad de uso: hay antecedente y consecuente vinculados por la noción de pose.

La baja frecuencia de uso de tal pronombre no sorprende, tomando en cuenta que su empleo demanda un dominio de relaciones más complejas de términos del enunciado. Además de reconocer dos (02) términos vinculados por el sentido, en diferentes segmentos del enunciado, es necesario ver en ese vínculo el sentido de pose y una relación de naturaleza sintáctica: la concordancia (nominal) del relativo con el término consecuente (caracterizado como “cosa poseída”). Por esas condiciones, se puede inferir que ese pronombre esté siendo olvidado gradualmente en el uso del discurso común.

### **3.2. Conjunciones**

En las 107 redacciones colectadas, la conjunción fue el otro vocablo gramatical observado. Se analizó la manera como conjunciones y locuciones conjuntivas fueron utilizadas por los alumnos, para conectar oraciones o términos de una misma oración; así, se investigó la noción de dependencia sintáctica o de simple coordinación en la articulación de los textos producidos.

En el levantamiento de las ocurrencias de conectivos lógico – argumentativos (conjunciones o locuciones) más típicamente marcados, por importar relaciones de sentido entre secuencias de texto, se constata que, en el total, trece conectivos fueron más recordados por los estudiantes en sus textos; con excepción de “mas” [pero] (el 56% de los textos), secundado por “pois” [pues] (el 49%), los demás conectivos tuvieron una baja frecuencia de uso.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> El levantamiento inicial reveló alta frecuencia de uso de “para” (95%: 514, y 102 textos) y de “como” (76%: 167 ocurrencias, en 82 textos). Sin embargo, la observación del cuadro de concordancias hizo ver que en casi la totalidad de los contextos esos vocablos no eran empleados como conectivos, sino como preposición, en el primer caso y como adverbio, en el segundo; las pocas ocurrencias de ellos como conectivos apuntan una adecuada relación de sentido entre los enunciados (respectivamente finalidad y comparación o condición).

Se destaca el hecho que siete (07) conectores (*mas [mas], porém [pero], contudo [no obstante], entretanto [mientras], no entanto [sin embargo], embora [aunque], apesar de [a pesar de]*) responden por relaciones de sentido caracterizadas por la relación de sentido de oposición, restricción, contraste, contraposición o contrariedad entre las unidades relacionadas. Dentro de ese grupo, la conjunción “*embora*” [aunque] y la locución “*apesar de*” [a pesar de] son tradicionalmente clasificadas como conjunciones subordinadas concesivas, pues “inician una oración subordinada en que se admite un hecho contrario a la acción principal, pero incapaz de impedirlo” (CUNHA y CINTRA, 2001, p. 586). Los demás conectivos utilizados se distribuyen por explicación o causa, finalidad y conclusión.

Los cuadros del 2 al 5 muestran las frecuencias de los 13 de los conectivos identificados en las 107 redacciones recolectadas y el tipo de relación sintáctico – semántica que establecen.

Cuadro 2. Conectores lógico-argumentativos responsables por las relaciones de sentido de oposición, restricción, contraste, contraposición, contrariedad

| <b>Palabra</b>           | <b>Frec.</b> | <b>%</b> | <b>Textos</b> | <b>%</b> |
|--------------------------|--------------|----------|---------------|----------|
| MAS [mas]                | 116          | 0,3914   | 60            | 56,075   |
| A PESAR [a pesar]        | 14           | 0,0472   | 13            | 12,15    |
| PORÉM [pero]             | 10           | 0,337    | 9             | 8,4112   |
| EMBORA [aunque]          | 3            | 0,0100   | 3             | 2,8038   |
| CONTUDO [no obstante]    | 2            | 0,0067   | 2             | 1,8692   |
| ENTRETANTO [mientras]    | 2            | 0,0067   | 2             | 1,8692   |
| NO ENTANTO [sin embargo] | 2            | 0,0067   | 2             | 1,8692   |
| “ENTRETANDO”             | 1            | 0,0033   | 1             | 0,9346   |

Cuadro 3. Conectores lógico-argumentativos responsables por las relaciones de sentido de causa, explicación

| <b>Palabra</b>  | <b>Frec.</b> | <b>%</b> | <b>Textos</b> | <b>%</b> |
|-----------------|--------------|----------|---------------|----------|
| POIS [pues]     | 95           | 0,3206   | 53            | 49,533   |
| PORQUE [porque] | 23           | 0,0776   | 16            | 14,953   |

Cuadro 4. Conectores lógico-argumentativos responsables por la relación de sentido de finalidad.

| <b>Palabra</b>                  | <b>Frec.</b> | <b>%</b> | <b>Textos</b> | <b>%</b> |
|---------------------------------|--------------|----------|---------------|----------|
| A FIM DE (QUE) [a fin de (que)] | 4            | 0,0134   | 4             | 3,738    |
| “AFIM” DE QUE [“afin”]          | 2            | 0,0067   | 2             | 1,8692   |

Cuadro 5. Conector lógico-argumentativo responsable por la relación de sentido de conclusión

| Palabra                 | Frec. | %      | Textos | %     |
|-------------------------|-------|--------|--------|-------|
| PORTANTO [por lo tanto] | 13    | 0,0439 | 13     | 12,15 |

En los textos analizados, el empleo de los conectores presentados en esos cuadros muestra estabilidad, preservadas las relaciones semánticas entre los enunciados que interconectan. Cuando las tres (03) ocurrencias de “embora” [aunque], se observa que en todas, la relación de sentido entre las partes del enunciado es adecuada (*frequentei uma faculdade foi no curso de sociologia da Fundação Santo André, embora não estivesse matriculado* [frequenté una facultad fue en el curso de sociologia de la Fundación Santo André, aunque no estuviese matriculado] / *Embora tenha tido crescimento nos últimos anos, ainda existe preconceito quando* [Aunque haya tenido crecimiento en los últimos años, todavía existe preconceito cuando]); en una de ellas, sin embargo, existe impropiedad sintáctica en la selección del modo y del tiempo del verbo de la secuencia (*é essa ajuda que espero desse curso embora sei que tudo vai depender* [es esa ayuda que espero de ese curso aunque sé que todo va a depender]).

Con alta frecuencia de empleo, el conectivo “para (que)” tiene empleo estable; entre las variables, se registra su uso en la hipotaxis (subordinación), introduciendo la relación de sentido de finalidad, según las estructuras “para + infinitivo” y “para que + presente del subjuntivo” (*buscar um estágio, para ir se familiarizando com* [buscar una práctica profesional, para irse familiarizando con] / *essa escolha deve vir motivada por outros fatores, para que não se torne o escolhido* [esa elección debe venir motivada por otros factores, para que no se transforme lo elegido]). Ocurren también otras variables de uso de ese conectivo, la mayoría en frases nominales del tipo **nombre** (sustantivo o adjetivo) + **para** + **nombre** sustantivo (*portas para o mercado* [puertas para el mercado] / *canal para troca de* [canal para cambio de] / *expectativas para o curso* [expectativas para el curso] / *preparado para o mercado de trabalho* [preparado para el mercado de trabajo] / *bom para a vida* [bueno para la vida]), o del tipo **nombre** (sustantivo o adjetivo) + **para** + **verbo** (*asas para voar* [alas para volar] / *oportunidades para continuar ganhando* [oportunidades para continuar ganando] / *formada para atuar* [graduada para actuar]). Además de esas, hay ocurrencias en estructuras con pronombres (para mí, para todos / para quien / para eso). Se concluye, ante la visión de las ocurrencias registradas, que el empleo de ese conectivo se presenta bastante estabilizado en relación a las prescripciones normativas.

#### 4. Consideraciones finales

El análisis emprendido permite concluir que los relativos y conjunciones que el hablante emplea con frecuencia y en relación estable (es decir, de acuerdo con el padrón culto de la lengua) revelan un stock bastante limitado, si es comparado al repertorio disponible en el léxico de nuestra lengua<sup>2</sup>. Las estructuras sintáctico – semánticas en que se encuentran tales conectivos son caracterizadas por su baja complejidad (teniendo en vista aquellas en las que figura el relativo “que”); se constatan inadecuaciones al padrón lingüístico cuando se exigen relaciones sintáctico – semánticas más complejas (en el caso de las estructuras con el relativo “cuyo” y sus flexiones y de aquellas en que hay preposiciones exigidas por el contexto).

La cuestión que sobresale en este análisis es la inestabilidad en el uso del anafórico “onde” [donde], que presenta, al lado de la alta frecuencia, una baja precisión o adecuación a los contextos. Se puede inferir cierta dilución del concepto asociado a ese relativo: perdida su carga semántica, se abandona el vínculo –también sintáctico- del anafórico con el antecedente.

“El / la cual” y “los / las cuales” presentan una relativa estabilidad de uso cuando apreciados por el prisma de la relación anafórica. Sin embargo, la frecuencia indica que la presencia de esos relativos anula el reconocimiento de las preposiciones exigidas por los contextos. Tal constatación también se refiere al “que”, a despecho de la estabilidad de uso de ese pronombre.

El relativo “cuyo” y sus flexiones: “cuya, cuyos, cuyas” están cada vez menos presentes en el uso cotidiano de la lengua hablada y escrita por los hablantes en general. La complejidad de las relaciones sintáctico – semánticas que definen su empleo correcto puede ser una posible explicación para su bajísima frecuencia, sugiriendo una tendencia al desuso.

Con referencia a las conjunciones observadas en el *corpus* analizado, lo que se constata es, principalmente, la limitación del stock, teniendo en vista aquel que está disponible en el léxico activo de la comunidad hablante del portugués de Brasil.

Las frecuencias ofrecen la información acerca de la extensión del repertorio del hablante nativo de lengua portuguesa en términos de expresar las relaciones de sentido entre segmentos textuales: frente al conjunto de soluciones en potencial para la

---

<sup>2</sup> En apéndice, un cuadro de las conjunciones encontradas en gramáticas tradicionales de portugués.

expresión de tales relaciones, se puede caracterizar lo qué y cuánto es actualizado por el hablante.

Datos de ese orden pueden apuntar una cuestión importante, que es la relación entre el lenguaje, las habilidades argumentativas y el razonamiento lógico del hablante. Cuando se constata que un hablante utiliza un repertorio limitado o concentrado de elementos de su lengua nativa repetidamente, hay una información que lleva a la jerarquización de ciertas soluciones, haciendo presuponer que se está frente a un simulacro, apenas, de discurso argumentativo, polémico, especialmente tomándose en consideración las ocurrencias de los conectores expuestos en este artículo.

## Referencias

BECHARA, E. *Moderna gramática portuguesa*. 37.edición revisada y ampliada, Rio de Janeiro: Lucerna, 1999.

BERBER SARDINHA, A. P. (Org.). *A língua portuguesa no computador*. Campinas: Mercado das Letras; São Paulo: FAPESP, 2005.

\_\_\_\_\_. *Linguística de corpus*. São Paulo: Manole, 2004.

\_\_\_\_\_. Linguística de corpus: histórico e problemática. *D.E.L.T.A.*, v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000.

CUNHA, C.; CINTRA, L. F. L. *Nova gramática do português contemporâneo*. 3. ed. revista. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2001. [pronomes relativos, p. 342-352; conjunção, p. 579-590]

DUCROT, O. *Princípios de semântica linguística* (dizer e não dizer). São Paulo: Cultrix, 1972.

FARACO, C. A.; TEZZA, C. *Prática de texto para estudantes universitários*. Petrópolis: Vozes, 2002.

FOCHI, E. M. A classe dos pronomes relativos: uma descrição. *Alfa*, São Paulo, v. 35, p. 105-122, 1991.

KOCH, I. G. V. *A coesão textual*. 19. ed. São Paulo: Contexto, 2004.

\_\_\_\_\_. *Argumentação e linguagem*. 3. ed. São Paulo: Cortez, 1993.

\_\_\_\_\_. *Texto e coerência*. 2. ed. São Paulo: Cortez, 1993.

\_\_\_\_\_. *O texto e a construção dos sentidos*. 6. ed. São Paulo: Contexto, 2002.

MARCUSCHI, L. A. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola Editorial, 2008.

NEVES, M. H. M. *Texto e gramática*. São Paulo: Contexto, 2006.

SCOTT, M. *WordSmith Tools. Version 4*. Oxford: Oxford University Press, 2006.

VOGT, C. *O intervalo semântico*. São Paulo: Ática, 1977.

**Apêndice: Quadro de las conjunciones en portugués, según la gramática tradicional**

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Aditivas                    | E, nem, mas também, mas ainda, (não só) como, (tanto) quanto  |
| Adversativas                | Mas, porém, todavia, contudo, entretanto, no entanto, não obstante, e, quando, agora, antes, senão  |
| Alternativas                | Ou, ou...ou, ora...ora, quer...quer, já...já, umas vezes...outras vezes, talvez...talvez, seja...seja   |
| Conclusivas                 | Logo, portanto, por isso, por conseguinte, pois (posposto), assim, então, em vista disso, de modo que, de maneira que, de forma que, de sorte que |
| Explicativas                | Porque, que, porquanto, pois  |
| Integrantes                 | Que, se, quando, onde, por que, como  |
| Causais                     | Porque, que, porquanto, pois, visto que, já que, uma vez que, como  |
| Comparativas                | (mais, menos, maior, menor, melhor, pior) que, do que (tal) qual, como, (tanto, tão) quanto, como, assim como                                     |
| Concessivas                 | Embora, ainda que, mesmo que, se bem que, posto que, conquanto, apesar de que,  |
| Condicionais                | Se, caso, contanto que, salvo se, exceto se, desde que, a menos que, a não ser que, sem que, uma vez que, dado que                                |
| Conformativas               | Conforme, consoante, segundo, como, que   |
| Consecutivas                | (tão, tanto, tamanho, tal, de sorte, de modo, de maneira, de forma) que   |
| Temporais                   | Quando, logo que, depois que, antes que, sempre que, desde que, até que, assim que, enquanto, mal, apenas, sem que                                |
| Finais                      | Para que, a fim de que,   |
| Proporcionais               | À proporção que, à medida que, ao passo que, quanto mais, quanto menos, quanto maior  |
| Modal (não abrigada na NGB) | Sem que   |